Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Otóż) jeśli prorok oznajmi (je) w imieniu JAHWE, a (ono) nie spełni się ani nie nastąpi,\* to jest to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział. W zuchwalstwie wypowiedział je (sam) prorok, nie drżyj przed nim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż, jeśli prorok przemówi w imieniu JAHWE, a to, o czym powie, nie spełni się ani nie nastąpi, to jest to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział. Słowa te w swoim zuchwalstwie wypowiedział sam prorok — nie drżyj przed nim! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy prorok będzie coś mówił w imieniu JAHWE, a to się nie spełni ani nie nastąpi, to jest to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział, lecz prorok mówił to z zuchwalstwa. Nie bój się go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby co mówił on prorok w imię Pańskie, a nie stałoby się to, ani wypełniło, onoć to jest słowo, którego nie mówił Pan; z hardości to mówił prorok on, nie bójże się go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten znak będziesz miał: co w imię PANSKIE prorok on przepowie, a nie zstanie się, tego JAHWE nie mówił, ale z dumy umysłu swego prorok wymyślił i przetoż bać się go nie będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy prorok przepowie coś w imieniu Pana, a słowo jego będzie bez skutku i nie spełni się, [znaczy to, że] tego Pan do niego nie mówił, lecz w swoim zuchwalstwie powiedział to sam prorok. Nie będziesz się go obawiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli słowo, które wypowiedział prorok nie w imieniu Pana, nie spełni się i nie nastąpi, jest ono słowem, którego Pan nie wypowiedział, lecz w zuchwalstwie wypowiedział je prorok; więc nie bój się go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli prorok będzie mówił w imieniu JAHWE, a to słowo się nie spełni i nie ziści, to znaczy, że jest to słowo, którego nie wypowiedział JAHWE. Wypowiedział je prorok w pysze. Nie obawiaj się go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż, gdy ów prorok będzie mówił w imię JAHWE, a to się nie sprawdzi ani nie nastąpi, to znaczy, że JAHWE tego nie powiedział, lecz ów prorok przemawiał przez własną pychę. Nie musisz się go bać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Otóż] jeśli prorok będzie mówił w Imię Jahwe, a to, [co powie], się nie sprawdzi, nie nastąpi, nie było to słowo Jahwe. Z pychy pochodzą słowa takiego proroka, nie lękaj się go. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | jeżeli prorok [twierdzi], iż przemawia w Imię Boga, a rzecz ta się nie stanie, i [pojmujesz, że] nigdy do niej nie dojdzie, wtedy jest to posłanie, którego nie wypowiedział Bóg. Prorok przemówił, umyślnie [chcąc cię oszukać]. Nie obawiaj się, [że zostaniesz ukarany, jeżeli spowodujesz jego śmierć]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що скаже пророк в імя господне, що не сказав Господь, не збудеться слово і не станеться це слово, в безбожності заговорив той пророк, не пощадите його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cokolwiek wypowie prorok w Imię WIEKUISTEGO, a słowo to się nie stanie, ani się nie spełni to jest słowo, którego nie wypowiedział WIEKUISTY; prorok je wypowiedział rozmyślnie; nie trwóż się przed nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to gdy prorok mówi w imieniu JAHWE i słowo to się nie sprawdzi ani nie spełni, jest to słowo, którego nie mówił JAHWE. Prorok mówił je z zuchwalstwa. Nie wolno ci się go ulęknąćʼ. |

1. 1) Brak jednak ram czasowych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 13:6</x>; <x>470 7:15</x> [↑](#footnote-ref-3)